

出國報告（出國類別：其他—國際演出）

113 年國立傳統藝術中心 巴黎藝文鏈結與拓展計畫成果報告

服務機關：國立傳統藝術中心

姓名職稱：梁晉誌 國立傳統藝術中心副主任等 12 名

派赴國家/地區：法國

出國期間：113 年 12 月 9 日至 113 年 12 月 16 日

報告日期：114 年 2 月 14 日

【摘要】

本次「巴黎藝文鏈結推展」計畫旨在提升臺灣傳統戲曲在法國的知名度，並促進臺法兩國文化交流與相互理解，同時拓展臺灣戲曲的國際發展空間。

行程重點包含：

- 在 5 個工作天內，完成了 9 場講座與工作坊、1 場學術論壇研討會及 2 場展示會演出。
- 跨越巴黎、亞拉斯及奧貝維耶三個城市，鏈結兩所劇院、四所高等教育單位，影響力並擴及僑界及學術界。
- 學術論壇於巴黎第八大學人文研究中心舉行。
- 校園宣傳推廣講座於法國國立東方語文學院、巴黎西岱大學、法國阿爾多瓦大學舉辦。
- 與法國巴黎書硯藝術文化學校（L' Encrier chinois）僑校連結。
- 在希波利特教堂（Église Saint-Hippolyte）舉辦展示會。
- 拜會巴文中心、臺灣駐法代表處、孟芙劇院（Théâtre Silvia Monfort）及奧貝維耶市（Aubervilliers）國家戲劇中心 La Commune、陽光劇團 Théâtre du Soleil。

透過在巴黎舉辦一系列的戲曲展演、講座、工作坊及研討會，向法國觀眾介紹臺灣傳統戲曲的藝術特色，並連結法國劇場、學術資源與僑校，擴大影響力。此計畫不僅是文化展演，更希望透過多元活動形式，讓法國觀眾全面認識臺灣傳統戲曲，並為臺灣戲曲的國際推廣開拓更廣闊的空間。

活動以「臺灣戲曲新美學」視角重新詮釋經典劇目，並強調「現代性」與「國際化」，促進「互動」與「體驗」，深化「文化交流」與「學術研討」。

【目次】

【摘要】	1
壹、計畫實施概要、執行過程及成果簡述.....	3
一、內容說明.....	3
二、實施目標.....	3
三、行程總表	4
四、執行過程及成果簡述.....	6
貳、出國人員名單.....	14
參、成果效益	15
肆、心得與檢討	17

壹、計畫實施概要、執行過程及成果簡述

一、內容說明

本次「巴黎藝文鏈結推展」計畫旨在提升臺灣傳統戲曲在法國的知名度，並促進臺法兩國文化交流與相互理解，同時拓展臺灣戲曲的國際發展空間。透過在巴黎舉辦一系列的戲曲展演、講座、工作坊及研討會，向法國觀眾介紹臺灣傳統戲曲的藝術特色，並連結法國教育資源與僑校，擴大影響力。

此計畫不僅是文化展演，更希望透過多元活動形式，讓法國觀眾全面認識臺灣傳統戲曲，並為臺灣戲曲的國際推廣開拓更廣闊的空間。本次活動以「臺灣戲曲新美學」視角重新詮釋經典劇目，並強調「現代性」與「國際化」，促進「互動」與「體驗」，深化「文化交流」與「學術研討」。

計畫包含多個場館的連結，如法國國立東方語文學院、巴黎第八大學、巴黎西岱大學、亞拉斯阿爾多瓦大學藝術學院等，並與孟芙劇院等專業劇院建立互動

二、實施目標

- (一) 提升臺灣傳統戲曲在法國的知名度，讓更多人認識並了解臺灣戲曲。
- (二) 促進臺法兩國文化交流與相互理解，分享彼此的經驗和見解。
- (三) 拓展臺灣戲曲的國際發展空間，並建立與法國戲劇界和文化機構的聯繫。
- (四) 推廣臺灣文化，增進國際間對臺灣的認識。
- (五) 透過戲曲展演、講座和工作坊，讓法國觀眾深入了解臺灣傳統戲曲的文化內涵。
- (六) 加強與法國學校的連結，透過教育的力量，將戲曲知識傳遞下去，培養未來更多的法國觀眾與研究者。
- (七) 持續耕耘僑界，加強與僑界互動，擴散效應至當地友台人士圈。

三、行程總表

日期	時間	行程／工作內容	地點
12/9 (一)	19:30	集合出發至機場	戲曲中心
	23:30-08:25 (+1)	桃園機場 2 航—戴高樂機場	
12/10 (二)	12:00	飯店寄放行李 簡易用餐	
	13:00	出發至法國國立東方語文學院	
	14:00-17:00	講座及示範演出 1	法國國立東方語文學院
	17:00	出發至 Montfort Theatre	
	17:30	與劇院總監及 Joris 導演開會	
	20:30-22:30	觀賞戲劇《犀牛》	
12/11 (三)	8:45-12:00	研討會講座 2	巴黎第八大學暨巴黎北區人文研究中心(MSH-Paris Nord)
	午餐	自理	
	13:30-晚上	拜會陽光劇團(豫劇團)	陽光劇團
	13:00	出發至巴黎西岱大學(國光劇團)	
	14:00-17:00	講座及示範演出 3	巴黎西岱大學
	18:00-	晚餐、回飯店	
12/12 (四)	9:00	飯店出發至巴黎北站搭高鐵	
	10:50-11:39	TGV(巴黎-阿拉斯 Arras)	
		午餐	
	14:00-17:00	講座及示範演出+工作坊 4	法國阿爾多瓦大學
		演後文化交流	Nathalie 教授主持

	19:18-20:09	TGV(阿拉斯 Arras-巴黎)	
12/13 (五)	7:30	飯店出發	
	11:30	拜會奧貝維耶市 國家戲劇中心 (La Commune CDN Aubervilliers)	
		午餐自理	
	1700-1730	拜會大使	駐法國台北代表處
	1930-2230	觀賞《悲慘世界》	夏特萊歌劇院
12/14 (六)	早上	講座 5-10(共 6 場) 3 個場地同時進行 09:30-11:00 第一場 11:30-13:00 第二場	L'Encrier Chinois 書 硯藝術文化學校
	中午	訂便當	
	1400-1700	展示會 11	希波利特教堂多功 能廳
12/15 (日)	8:00	出發機場	
	11:20-7:20(+1)	返程	

四、 執行過程及成果簡述

(一) 法國國立東方語文學院 (Inalco) 臺灣戲曲藝文講座暨肢體工作坊

經過 16 小時的飛行抵達了巴黎，行李寄放在旅館連 check-in 都還沒辦理，就直奔東方語文學院，進行戲曲推廣工作坊！這不只是體力大考驗，也是意志的堅強展現！

感謝法國國立東方語文學院中文系劉展岳老師的接待與規劃，讓許多在地法國學生有了戲曲初體驗！本中心國光劇團劉育志、謝樂分別示範戲曲人物裝扮及表演，凌嘉臨穿著蹻鞋帶領同學們練習蘭花指、旦角步伐等基本手勢及身段，本中心臺灣豫劇團蕭揚玲老師則引導同學們練習使用水袖！

活動過程中，張育華團長還介紹了台灣戲曲的精神與美學，讓法國觀眾瞭解台灣戲曲的特色與開創。張美芳、鍾志強以及李思明老師一旁協助，讓演員在台上用最完美的形象、最棒的演示效果！

現場還有一位嘉賓是李天祿老師的法國弟子班任旅 (Jean-Luc Penso) 先生，特地到場支持鼓勵台灣的戲曲團隊！正所謂海外存知己，天涯若比鄰！戲曲，讓臺灣跟法國的距離一點都不遠！



(二) 巴黎第八大學 (Université Paris VIII) 暨巴黎北區人文研究中心 (MSH Paris Nord) 臺灣戲曲論壇與美學展示

【學術交流 X 戲曲推廣的相得益彰】

12月11日週三早上8點45分，全團搭乘12號線地鐵抵達巴黎北方人文研究中心 (MSH - Paris Nord)。當年由普拉迪耶教授創制的「族裔劇場學」學科，即將在2025年迎接三十歲生日！

三十而立，可巧明年也是本中心國光劇團三十歲生日。所以我們在巴黎八大務必舉辦一場圓桌論壇為明年暖身，談談學科的創立與開枝散葉。普拉迪耶教授本人，以及多位出自教授門下的娜塔莉高姐教授 (Nathalie Gauthard)、馬愛蓮教授 (Éléonore Martin)、邱芳璇博士、何艾橙博士，以及任職於巴黎八大的茱莉亞費拉卡芭娜 (Giulia Filacanapa) 教授，各自發表一段他們與台灣戲曲的淵源。許多歷史文物與點滴回憶，包括巴黎八大當年與台灣戲曲學院當年合辦課程的課表、普拉迪耶教授年輕時照片等等，都在投影幕上與我們一起回顧學科建立的筆路藍縷。

本中心由張育華團長親自介紹台灣戲曲的新美學，並由國光演員凌嘉臨、謝樂演示踩躑和長水袖等表演方式，以《拾玉鐮》、《打神告廟》為例說明。現場一位八大戲劇系學生，還特別要我們在她筆記本裡寫下「躑」字，完整傳達臺灣美麗的戲曲技藝！

戲曲的推廣，除了在海外完整演出作品，普及大眾知識之外，也需要學界的力量，持續推動與深耕相關教學、研究、國際學術合作等事項！期待海外學者認識國光劇團、臺灣豫劇團，理解臺灣京劇、豫劇開拓出的新美學，並且傳承給下一代的學生，持續在法國積累學術能量與成果！



（三）巴黎西岱大學（Université Paris Cité）臺灣戲曲美學講座、展示會

【戲曲之旅：從戲劇系到中文系】

本中心與巴黎第八大學戲劇系的學生交流後，轉往巴黎西岱大學的中文系。「戲曲」，在法國主要有兩個學群在關注，一是戲劇系，將其視為世界重要表演體系之一；另一則是中文系，主要建立在中國文學史的脈絡之下，帶有漢學研究的視角。所以我們不但重視與戲劇系往來，也留心與中文系的交流。

感謝巴黎西岱大學（前身之一為巴黎第七大學）中文系徐爽教授熱情接待，中文系張香筠教授也特別撥冗蒞臨！藉由戲曲讓巴黎的中文系更添風采！

中文系同學們深深被國光劇團年輕演員所吸引！凌嘉臨的《拾玉鐲》、謝樂的《打神告廟》、劉育志的《跳判》，雖然沒有完整扮上，但精巧細緻的蹻鞋展現腳上玲瓏功夫，如泣如訴的長水袖收放揮灑自如，還有撩撥髯口飛揚的奇人異象，都讓同學們目瞪口呆！

同學們雖然是中文系，但中文講解對同學們的聽力來說還是一大考驗。本場翻譯特別請法國當地劉宇彤博士來幫忙。



(四) 亞拉斯的加萊海峽省立藝術學院 (Conservatoire à Rayonnement Départemental d'Arras) 臺灣戲曲表演講座、展示會

【藝術學院 X 大學的二重奏】到底是戲劇系學生，都是明白人！

戲劇系同學們想像力豐富，而且配合度極高！當《拾玉鐲》裡的小姑娘孫玉姣把線頭一扔時，前排同學們馬上作勢去撿！我們告訴同學，戲曲演出過程裡凡有精采片刻，都可鼓掌叫好。於是同學們「現學現賣」，演示過程遇有精采之處，隨即掌聲雷動，bravo 聲此起彼落！

此行於 12 日到訪法國北方的加萊海峽省，獲得省立藝術學院的院長、教務長親自接待。院長駕車到高鐵站接我們，並且為國光劇團、豫劇團的示範演出開場致詞。因為時間比較充裕，所以我們從最基本的戲曲人才養成知識、台灣戲曲新美學等觀念講起，接著由謝樂、凌嘉臨、劉育志三位青年演員示範旦行、淨行的基本表演方法以及人物性格表現。

除此之外，張美芳也為同學們示範如何為京劇演員梳頭、貼片，讓同學們親手摸摸黏貼髮片的樹脂。為了讓藝術學院和戲劇系的同學們進一步瞭解戲曲表演精華，國光劇團謝樂、凌嘉臨都換上了戲服演示《打神告廟》和《拾玉鐲》片段，豫劇團蕭揚玲老師也身著全套戲服，為大家演示新編豫劇《白水》片段。



按：法國的戲劇系分佈在大學（université）和藝術學院（conservatoire）裡。傳統上對大學戲劇系的概念是偏理論，而藝術學院的戲劇系偏實務。不過近二十年來的大學戲劇系也越來越強調實作與田野。比方說娜塔莉高姐教授（Nathalie Gauthard）任教的阿爾托瓦大學（Université d'Artois），不但開設戲劇人類學的課程，也與所在城市亞拉斯（Arras）的藝術學院（Conservatoire à Rayonnement départemental d'Arras）多有交流。

（五）孟芙劇院（Théâtre Silvia Monfort）、奧伯維利耶市的國家戲劇中心（La Commune CDN d'Aubervilliers）參訪

此行有一部分工作是在大學院校辦理示範講座，除此之外也和僑界交流，並且和專業劇院建立互動。巴黎落地當天我們晚間前往孟芙劇院討論許多專業事項，晚上看了劇院新近上演的尤涅斯科經典名作《犀牛》，真的進到旅館房間時已近午夜！

週五則利用校園工作空檔，到了巴黎近郊奧伯維利耶市的國家戲劇中心。劇院總監貝里耶-賈西亞（Frédéric Bélier-Garcia）與我們相談甚歡，還讓我們參觀了劇院後台與底部，裡裡外外把劇院的硬體設備以及經營理念充分瞭解。我們此行不負使命，希望讓更多觀眾與劇院藝術家認識戲曲，也相信法國的文化給了我們更多啟發！



(六) 巴黎書硯藝術文化學校及僑界連結戲曲藝文講座暨巴黎十三區聖依波利特大教堂臺灣戲曲新美學展示會

法國巴黎的林淑琳校長、潘若飛教授積極籌備，出動十位以上華語老師及工作人員，為僑界及台法友人規劃了週六整天的戲曲活動！上午有三組戲曲體驗，踩蹻、畫臉譜等等，小朋友們不亦樂乎！

下午則由國光劇團、豫劇團演員著裝示範演出《拾玉鐲》、《白水》、《跳判》、《打神告廟》片段，現場吸引將近百位觀眾！不但有亞裔二代、三代，也有其他族群的法國觀眾！眾多嘉賓之中，台北駐法國代表郝培芝大使親自蒞臨，現場的僑委會和文化部長官也給予我們極大鼓勵和支持！戲曲，讓我們在法國認識更多朋友，也讓更多朋友認識台灣豐富精彩文化！



（七）拜會巴文中心、臺灣駐法代表處、孟芙劇院（Théâtre Silvia Monfort）及奧貝維耶市（Aubervilliers）國家戲劇中心 La Commune、陽光劇團 Théâtre du Soleil

為了讓戲曲在國際舞台上更有更廣闊的發展空間，國光劇團此次也特別拜會駐法國臺灣文化中心（巴文中心），郝培芝大使親切接見，也對此行活動表達大力支持。感謝巴文中心在法國的長期耕耘與活躍，我們才有機會拓展更寬闊的海外觀眾群。本次亦拜訪了法國重要劇場機構，包括孟芙劇院（Théâtre Silvia Monfort）及奧貝維耶市（Aubervilliers）國家戲劇中心 La Commune。

孟芙劇院觀眾客群多元，是巴黎市區介紹海外劇作的重要樞紐，許多海外作品都會優先選擇此處作為發表的劇場。國光 2025 年即將在此進行《公主與她的魔法扇》法國巡演，本次拜會，法方對國光劇團的創作理念與藝術表現給予高度評價，並對戲曲藝術如何融入歐洲觀眾的接受範疇提供了寶貴建議，期待未來在此展演的文化影響力。

而 La Commune 是巴黎市區以外第一個成立的國家戲劇中心，劇團團隊與劇院藝術總監 Frédéric Bélier-Garcia 就戲曲與當代劇場藝術的結合進行深入交流，並探討了未來合作的可能性。

法國陽光劇團（Théâtre du Soleil）為法國著名劇團，成立於 1964 年，以其創新的劇場藝術、實驗性質的製作和集體合作模式而聞名。本次雖初步洽談有望由本中心臺灣豫劇團與秀琴歌劇團於陽光劇團主場地演出《白水》、《試妻、弑妻》，並定調為陽光劇團 60 周年慶最後一檔演出（團慶為 4 月 30 日）。但後續確認因國際運費驟漲及排練檔期等問題，無法在原訂檔期進行。本次結果雖未達成 114 年赴陽光劇團演出之預期，唯已建立後續聯繫之管道，將再行洽談其他年度赴陽光劇團演出之可能性。



陽光劇團團長 Ariane Mnouchkine 歡迎本中心拜會人員參訪



拜會奧貝維耶國家戲劇中心



孟芙劇場開會商議未來合作事宜



郝培芝大使親臨展示會現場支持推廣演出

貳、出國人員名單

編號	姓名	職稱	出國日期
1	梁晉誌 Liang Chin-Chih	國立傳統藝術中心副主任	12/9-12/16
2	張育華 CHANG, YU-HUA	國光劇團團長	12/9-12/16
3	呂仁華 LU JEN-HUA	豫劇團代理團長	12/9-12/16
4	蕭雅玲 HSIAO, YA-LING	豫劇團團員	12/9-12/16
5	凌嘉臨 LING, CHIA-LIN	國光劇團團員	12/9-12/16
6	謝樂 HSIEH, LE	國光劇團團員	12/9-12/16
7	劉育志 LIU, YU-CHIH	國光劇團團員	12/9-12/16
8	張美芳 JANG, MEI-FANG	國光劇團團員	12/9-12/16
9	鍾志強 CHUNG, CHIH- CHIANG	國光劇團團員	12/9-12/16
10	李思明 LEE, SZU-MING	國光劇團團員	12/9-12/16
11	王顥瑞 WANG, I-JUI	國光劇團助理劇藝指導	12/9-12/16
12	蕭文華 HSIAO, WEN-HUA	國光劇團助理劇藝指導	12/9-12/16

參、 成果效益

(一) 以「臺灣戲曲新美學」視角重新詮釋經典劇目：

本次計畫不僅呈現了《白水》、《鍾馗》、《試妻劈棺》、《打神告廟》等經典劇目的精華片段，更重要的是突顯了「京劇新美學」的理念如何體現在這些作品中。這包括在劇本、表演、音樂、舞美等方面的創新和突破，以及如何體現當代的審美觀和價值觀。透過這樣的詮釋，讓法國觀眾不僅欣賞到傳統戲曲的藝術魅力，更能理解其在當代的發展與創新。

(二) 強調「現代性」與「國際化」：

在講座和工作坊中，融入了京劇新美學中「現代性」和「國際化」的理念。向法國觀眾展示了京劇如何與時俱進，以及其在國際舞台上的發展潛力。例如在「臺灣戲曲藝文講座」中，探討了京劇如何借鑒西方戲劇元素，以及如何與其他藝術形式進行跨界融合，以吸引更多廣泛的觀眾群體。

(三) 促進「互動」與「體驗」：

京劇新美學強調觀眾的參與和互動，因此在工作坊中設計了更多互動環節，讓法國觀眾親身體驗京劇的魅力。例如工作坊中讓觀眾與演員同台演戲，近距離感受京劇的舞台效果，並留下深刻印象。

此外，也透過基本功教學、水袖體驗、容妝示範等環節，讓參與者親身體驗戲曲身段、容妝、臉譜等技藝。

(四) 深化「文化交流」與「學術研討」：

透過研討會，邀請了法國戲劇學者，如 Nathalie Gauthard 和 Eleonore Martin，從京劇新美學的視角出發，與臺灣戲曲專家學者進行深入的學術研討。探討了京劇的發展趨勢和國際影響力，促進了雙方的理解和交流。在各場講座與活動中，也透過座談會環節，促進觀眾與表演者之間的互動交流。

(五) 拓展臺灣戲曲的國際發展空間：

本次巴黎之行不僅將臺灣戲曲藝術帶到法國，更建立了與法國戲劇界和文化機構的聯繫，為未來可能的合作奠定基礎。例如 12 月 10 日晚上拜會了 Montfor Theatre，連結了明（114）後（115）年演出的可能性，建立了長期合作關係的可能性。

(六) 提升臺灣傳統戲曲在法國的知名度：

透過在法國巴黎舉辦一系列的戲曲展演、講座和工作坊，向法國觀眾介紹臺灣傳統戲曲的藝術特色，讓更多人認識並了解臺灣戲曲。同時與法國高等教育的戲劇系所辦理論壇，同時與僑校合作，拓及學齡青少年，進一步拓展臺灣戲曲的影響力。

（七）培養未來觀眾與研究者:

透過加強與法國學校之連結，透過教育的力量，將戲曲知識累積傳遞下去，培養未來更多的法國觀眾與研究者。

小結

本次「巴黎藝文鏈結推展」計畫，不僅成功地將臺灣傳統戲曲帶到法國，更透過多元的活動形式，讓法國觀眾更全面地認識臺灣傳統戲曲，並且促進了臺法兩國的文化交流。同時，此計畫也為臺灣戲曲的國際推廣開拓了更廣闊的空間，並建立了與法國戲劇界和文化機構的長期合作關係，成果簡列如下：

- 在 5 個工作天內，完成了 9 場講座與工作坊、1 場學術論壇研討會及 2 場展示會演出。
- 跨越巴黎、亞拉斯及奧貝維耶三個城市，鏈結兩所劇院、四所高等教育單位，影響力並擴及僑界及學術界。
- 學術論壇於巴黎第八大學人文研究中心舉行。
- 校園宣傳推廣講座於法國國立東方語文學院、巴黎西岱大學、法國阿爾多瓦大學舉辦。
- 與法國巴黎書硯藝術文化學校（L' Encrier chinois）僑校連結。
- 在希波利特教堂（Église Saint-Hippolyte）舉辦展示會。
- 拜會巴文中心、臺灣駐法代表處、孟芙劇院（Théâtre Silvia Monfort）及奧貝維耶市（Aubervilliers）國家戲劇中心 La Commune。

肆、心得與檢討

本次「巴黎藝文鏈結推展」計畫，成功地將臺灣傳統戲曲帶到法國，並與當地學術界、藝文界及僑界建立聯繫，成果豐碩。以下為詳細的心得與檢討：

（一）法國觀眾對臺灣戲曲的高度興趣：

法國觀眾對於現場示範的戲曲演出抱持高度興趣，並渴望瞭解更多細節。這顯示臺灣戲曲在法國具有相當的吸引力，未來應持續發展類似交流活動，並加強與法國學校的連結，透過教育的力量，將戲曲知識累積傳遞下去，培養未來的觀眾與研究者。

在各個講座和工作坊中，法國學生和民眾都表現出高度的參與感，例如在亞拉斯的阿爾多瓦大學藝術學院，學生們會主動模仿戲曲動作，並在演出精彩處給予熱烈的掌聲。

在巴黎西岱大學的中文系，同學們對於演員的精湛表演，如蹻鞋、水袖和髯口等技巧，都感到驚艷。

巴黎書硯藝術文化學校的活動，也吸引了近三百位觀眾，包括亞裔二代、三代及其他族群的法國民眾，顯示戲曲具有跨文化吸引力。

（二）僑界作為藝文輸出的重要橋樑：

僑界不僅有台灣同胞的支持，更能擴散效應至當地友台人士的圈子，是推動藝文輸出的重要鏈結。

例如巴黎書硯藝術文化學校的活動，由僑界積極籌備，並出動多位華語老師及工作人員，為僑界及台法友人規劃了整天的戲曲活動，顯示僑界在推廣臺灣文化上扮演著關鍵角色。未來應持續耕耘此領域，加強與僑界的互動，擴大藝文推廣的影響力。

（三）學術交流與戲曲推廣相輔相成：

在巴黎第八大學舉辦的學術論壇，邀請多位法國學者分享與台灣戲曲的淵源，並回顧了「族裔劇場學」的發展，為學術研究奠定基礎。

透過學術界的參與，能持續推動與深耕戲曲相關教學、研究、國際學術合作等事項，期待海外學者認識國光劇團，理解台灣京劇開拓的新美學，並傳承給下一代的學生。

本次活動也與多所大學的戲劇系和中文系合作，顯示學術界對於戲曲的重視，也提供了不同視角來理解戲曲的價值。

（四）多元活動形式的必要性：

本次計畫結合了講座、工作坊、展示會、座談會等多種形式，讓法國觀眾從不同層面認識臺灣戲曲。

講座提供了理論性的介紹，工作坊則提供了實作體驗，展示會則呈現了戲曲的精華片段，而座談會則提供了交流互動的平台。多元的活動形式，有助於更全面地推廣臺灣戲曲，也滿足了不同觀眾的需求，這點值得未來持續參考。

（五）不同場域的推廣策略：

針對不同場域的觀眾，需採取不同的推廣策略。例如在大學戲劇系，可以著重理論與實作的結合，並強調戲曲的學術價值。

而在中文系，則可強調戲曲的文學性和文化內涵。在僑校，則可以透過有趣的互動方式，吸引學齡青少年參與。

在亞拉斯的阿爾多瓦大學，由於戲劇系學生對於表演有較高的理解，因此在教學上可以更深入探討戲曲的表演方法和人物性格表現。

（六）翻譯的重要性：

由於語言差異，翻譯在文化交流中扮演著關鍵角色。在巴黎西岱大學的中文系講座中，特別安排了當地博士生劉宇彤協助翻譯，以確保中文講解能被同學們理解。在僑校的活動中，也考慮到參與者可能對戲曲專有名詞不熟悉，因此事先準備了相關解釋。

（七）時間與行程安排的挑戰：

由於行程緊湊，團隊成員需要在抵達巴黎後，立即投入工作坊和講座，對於體力和意志力都是考驗。例如抵達巴黎當天，團隊成員行李都還沒進房間，就直接到東方語文學院進行工作坊。

未來在規劃行程時，應考慮到團隊成員的休息時間，並在活動之間安排適當的緩衝時間。

（八）硬體設備的限制：

由於場地多為非專業演出場館，團隊需要自行攜帶化妝用鏡子等設備。未來應更仔細評估場地條件，並提前準備相關設備，以確保演出和活動的順利進行。

>>建議事項

- (一) 持續發展類似交流活動，並加強與法國學校之連結。法國觀眾對於現場示範的戲曲演出抱持高度興趣，並渴望瞭解更多細節。未來應持續發展類似的交流活動，並加強與法國學校的連結，透過教育的力量，將戲曲知識累積傳遞下去，培養未來的觀眾與研究者。
- (二) 翻譯在文化交流中扮演關鍵角色。翻譯在文化交流中本就扮演著關鍵角色，中英翻譯需求量大，相關譯者及資源較為豐富；惟英語在法國當地的流通性仍遠不及法語，應確保講解內容能被法語觀眾理解，並事先準備相關解釋，以利參與者對臺灣文化及戲曲藝術有更深度的瞭解。
- (三) 活動時間與行程安排應有緩衝。由於行程緊湊，團隊成員需要在抵達後立即投入工作，應在規劃行程時，考慮到團隊成員的休息時間，並在活動之間安排適當的緩衝時間。

結語

本次「巴黎藝文鏈結推展」計畫，不僅成功地將臺灣戲曲推廣至法國，更累積了對法國戲劇市場喜好認識的寶貴經驗。未來應持續加強與法國學術界、藝文界及僑界的合作，並針對不同場域的觀眾，採取更精準的推廣策略，以提升臺灣戲曲在國際上的影響力。

伍、附錄

當地教育機構主動替國光進行線上及線下宣傳文宣

MSH Paris Nord @mshparisnord.bsky.social
@MSHParisNord


Rencontre | Réinterprétations contemporaines des formes traditionnelles

Conférence-démonstration avec la troupe GuoGuang suivie d'une table-ronde avec Nathalie Gauthard, Eleonore Martin, Jean-Marie Pradier, Giulia Filacanapa et Ai-Chen Ho

mer. 11 déc., de 9h à 12h

翻譯貼文

Rencontre exceptionnelle
GuoGuang et le Taïwan Bangzi
Mercredi 11 décembre de 9h à 12h.



法國巴黎第八大學
人文研究中心

Arts de la scène, musique et création contemporaine
ORGANISATION : NATHALIE GAUTHARD ET DAVID CHAILLOU
Inscription et renseignement : nathalie.gauthard@univ-artois.fr

**RÉINTERPRÉTATIONS
CONTEMPORAINES DES
FORMES TRADITIONNELLES**

Conférence-démonstration avec la troupe du GuoGang Opera Company de Taïwan et Shi-Lung Lo (Université de Hinschu/Taiwan)



Jedi 12 décembre de 14h à 17h
Conservatoire d'Arras, 2-4 Rue de la Douzième, 62000 Arras
Vendredi 13 décembre de 9h à 12h
MSH PN (hybride)

UNIVERSITÉ D'ARTOIS Textes Culturels

國光劇團 示範講座

GUO GUANG OPERA COMPANY




Le Guo Guang Opera Company de Taïwan vous invite à découvrir l'esthétique et la modernité de l'opéra traditionnel chinois. Au cours de la conférence, vous découvrirez le répertoire classique ainsi que les créations récentes de la troupe. De plus, le public sera invité à s'initier au jeu d'acteur de l'opéra de Pékin.

Date : Mercredi 11 décembre 2024
Heure : 15h15 - 16h30
Lieu : Salle 410B, Halle aux farines, Université Paris-Cité
Modératrice : Professeure Xu Shuang, LCAO, Université Paris-Cité

EN PRÉSENCE DES
COMÉDIENS DE
L'OPÉRA DE PEKIN

巴黎西岱大學

亞拉斯阿爾多瓦藝術學院

巴黎城市速寫協會（Urban Sketchers Paris）至展示會現場速繪演出現況，並轉貼至該協會 Instagram 帳號

